

Зубенко И.В., Маснева И.Е., Скокова Н.Н. ©

Старший преподаватель, кафедра иностранных языков,
Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В данной работе прослеживаются некоторые заимствования из латинского языка, анализируется их этимология и смысловое значение в современном русском языке.

Ключевые слова: латинский язык, слова латинского происхождения, этимология, основа научной терминологии.

Keywords: Latin language, words of Latin origin, etymology, the basis of scientific terminology.

Значительную часть словарного состава русского языка составляют латинизмы. Латинская лексика проникала в русский язык в течение многих веков: в древнейший период, особенно после принятия христианства, через греко-византийское посредничество, а с развитием просвещения в 16 в. она появляется и в церковно-славянском языке, выполнявшем роль литературного.

Цель исследования данной статьи - проследить некоторые заимствования из латинского языка, проанализировать их этимологию и указать смысловое значение в современном русском языке.

Будучи государственным языком Римской империи, занимавшей к III в. н.э. огромную территорию, латинский язык оказался единственным в её западной части языком культуры. Это значение он сохранил и после падения Римской империи. До XII - XIII вв. латинский язык во многих государствах Европы оставался языком литературы и художественного творчества, а также языком науки, религии и официальных бумаг. До XVII века на латыни велась дипломатическая переписка, оформлялись правовые документы. Знаменитый Свод гражданского права, составленный в VII веке по приказу византийского императора Юстиниана, сыграл большую роль в формировании современных юридических терминов. Его простота и чёткость позволила ему прочно обосноваться в странах Европы. Большинство из терминов Свода дошло до наших дней: юстиция (*justitia*, ae f – справедливость, законность), прокурор (*procurāre* – заботиться), адвокат (*advocāre* – поддерживать, помогать), апелляция (*appellatio*, onis f – обращение, жалоба) и др.

Вплоть до XVIII века латинский язык являлся языком науки: на нем обучались студенты первых европейских университетов, писали свои труды ученые и философы, защищались диссертации. Именно посредством образовательной системы происходило закрепление и поддержание существующих культурных, социальных и родовых традиций. Поэтому были созданы как научная, так и административная иерархия в высших учебных заведениях для большей эффективности их работы. Все названия разных ступеней, использующиеся в настоящее время в иерархической лестнице заимствованы из латинского и древнегреческого языков [1, 134]. Университет (*universitas*, atis f) обозначает – целостность, совокупность, объединение; факультет восходит к латинскому существительному *facultas*, atis f – возможность, способность; декан (*decanus*, i m) происходит из военной терминологии – десятник, командир отделения из десяти человек; профессор (*professor*, oris m) – публичный учитель, наставник и т.д.

Современные студенты знают, что университет принято почтительно называть *Alma mater*, что означает «мать, питающая знаниями»; что гимн, который исполняется на церемонии посвящения в студенты, называется «*Gaudeamus*» - «Давайте радоваться»,

«Давайте веселиться». И что в конспекте, когда необходимо обратить свое внимание на ключевые моменты, на полях ставится знак «NB!» - Nota Bene!, дословно обозначающий «Заметь хорошо!».

Латинизмы, наряду со словами, пришедшими из греческого языка, составляют основу научной терминологии любой области знания. Так, в технике мы имеем дело с инструментами (*instrumentum, i n* – орудие), моторами (*motor, oris m* – приводящий в движение), аппаратами (*apparatus, us m* – снаряжение, оборудование), конструкциями (*constructio, onis f* – составление, построение); в химической лаборатории - с химическими элементами (*elementum, i n* – первичная материя), экспериментом (*experimentum, i n* – проба, опыт), реакцией (*reactio – re-* против + *actio, onis f* – действие), диффузией (*diffusio, onis f* – распространение, растекание); в математике – с понятиями сумма (*summa, ae f* – итог), минус (*minus* – менее), плюс (*plus* – больше), процент (*pro centum* – на сотню), синус (*sinus, us m* – изгиб, кривизна) и косинус (*co – c, совместно + sinus*), а также названия геометрических фигур: квадрат (*quadratus, i m* – квадрат), овал (*ovum, i n* – яйцо) и т.д.

Переоценить значение латинского языка просто невозможно. И поныне латынь занимает огромное место в биологии и медицине. Невозможно представить учебный процесс в медицинских вузах без знания латинского языка на занятиях по анатомии и гистологии, профессиональной терминологии на клинических предметах [1, 133].

Одной из наиболее обширных областей применения заимствований из латинского языка являются имена. Имена греко-римского происхождения пришли на Русь в конце X века вместе с новой религией – христианством. С того момента заимствованные имена начали активно вытеснять древнеславянские.

Имена во многом являются отражением многовековой культуры античного мира. Многие из них – эпитеты к именам собственным римских богов. Так, Маргарита, в переводе с латинского «жемчуг, жемчужина» (*margarita, ae f*), восходит к эпитету богини Венеры, являющейся покровительницей моряков. С эпитетом этой богини связано и имя – Марина, т.е. «морская» (*marinus, a, um*). Имена Виктория и Виктор связаны с римской богиней Победы (*Victoria*). Роман переводится «римлянин» от прилагательного *romanus*, Максим – «величайший» от *maximus, a, um*, Константин означает «постоянный» - от *constans, antis*, (в математике существует понятие «константа», обозначающее постоянную неизменяемую величину). Однокоренные имена Виталий и Виталина восходят к латинскому существительному *vita, ae, f* - жизнь и переводятся как «полный жизненных сил», отсюда «витамины» - вещества, необходимые для жизни. Имя Сергей относится к римскому родовому имени *Sergius*, что возможно означает «высокочтимый, высокий». И это мизерное (*miser, ega, egum* – бедный, скудный) количество примеров имен, пришедших из латыни.

Другим примером заимствований из латинского языка являются названия месяцев. Ещё в Древнем Риме был разработан солнечный календарь, состоявший из названий, связанных с римскими богами, императорами и просто числами. Он и был принят за основу, а впоследствии вытеснил древнеславянский календарь, скорее всего по религиозным причинам. Само слово «календарь» - *calendarium, i n* является латинским и в древности обозначал первый день каждого месяца (*Calendae, arum f*).

У римлян год начинался не с января, как сейчас, а с марта. Происхождение названия первого весеннего месяца март связано с именем римского бога войны – Марса, который считался отцом Ромула, легендарного основателя и первого царя Рима. Именно в этом месяце, с наступлением тепла, римляне начинали военные походы. Аналогично названы май и июнь – в честь римских богинь Майи и Юноны, а январь назван в честь Януса, римского бога всех начал. Апрель от латинского *aprilis* - раскрытие, берет начало от глагола *aperire* - открывать, а февраль – от *Februa, orum n* - праздник очищения. Иным примером служат названия месяцев июль и август, названные, соответственно, в честь императора Юлия Цезаря и его приемника, императора Августа. С нумерацией связаны сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь: сентябрь - *septem* - седьмой, октябрь *octo* - восьмой, ноябрь - *novem* - девятый, декабрь - *decem* - десятый.

В астрономии в названиях двух планет, имеющих латинские корни, закрепились имена древнеримских богов. Первая планета от солнца, Меркурий названа в честь римского бога торговли. Латинский корень «merc» обозначает «связанный с торговлей и прибылью» (mercatus, us m - рынок, mercator, oris m – торговец, merces, edis f – плата). Следующая за ним планета Венера, которую часто называют вечерней или утренней звездой, названа по имени богини любви и красоты. Римляне настолько почитали эту богиню, что причастие veneratus, a, um и прилагательное venerabilis, e означало «чтимый, уважаемый». В медицине с этой богиней связаны термины венерология - venerologia (venus, eris f – любовь, любовное наслаждение от Venus Венера, богиня любви + logos учение), т.е. наука о венерических болезнях и их лечение и венерофобия - venerophobia (venus, eris f + -phobia страх) - навязчивый страх заразиться венерической болезнью.

Латинские корни оказались очень живучими, и продолжают использоваться для обозначений новых понятий и изобретений, которых не было в древности. Благодаря латыни появились всем известные слова. Например, велосипед (vēlōx, ocis быстрый + pes, pedis m нога, стопа), буквально «быстроногий». Латинский глагол computāre (подсчитывать, считать, вычислять), а также однокоренные computatio, onis f (счет, расчет) и computator, oris m (считающий, подсчитывающий) однозначно указывают, благодаря какому языку возникло само слово «компьютер». Монитор - устройство визуального отображения информации на экране - происходит от monitor, oris m - тот, кто напоминает, советник, надсмотрщик и monēre – напоминать, обращать внимание.

В заключении хотелось бы отметить, что латынь встречается повсеместно в русском языке и круг заимствованных слов довольно велик. Нам бы хотелось опровергнуть одно распространенное заблуждение, что латынь – мёртвый язык и на нем никто не разговаривает. Да, давно уже нет народа, для которого латинский язык был бы родным. И всё же, как это ни парадоксально, на нем говорят многие – в то числе и каждый из нас.

Литература

1. Зубенко И.В. Латинский язык в лексике высшей школы / И.В. Зубенко, И.Е. Маснева, Н.Н. Скокова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. - № 12, часть I. С.133-136.
2. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семенов. – Москва : ЮНВЕС, 2003. – 704 С.
3. Суперанская А.В. Современный словарь личных имён / А.В. Суперанская. - Москва : Айрис-пресс, 2005. – 384 С.
4. Тананушко К.А. Латинско-русский словарь / К.А. Тананушко. - Минск: Харвест, 2005. – 1040 С.